Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie uzależniony od picia nie awanturnik nie chciwy brudnego zysku ale życzliwy unikający sporów niezamiłowany w pieniądzach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | niepijący,\* \*\* nie wybuchowy, lecz łagodny, niekłótliwy,\*\*\* nie zamiłowany w pieniądzach,\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie opojem, nie awanturnikiem, ale życzliwym, niewojowniczym, nie przywiązanym do pieniędzy,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie uzależniony od picia nie awanturnik nie chciwy brudnego zysku ale życzliwy unikający sporów niezamiłowany w pieniądzach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wolnym od nałogów, nie wybuchowym, lecz łagodnym, niekłótliwym, nie nastawionym na pieniądz, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nieoddający się piciu wina, nieskłonny do bicia, niełakomy na brudny zysk, ale opanowany, niekłótliwy, niechciwy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie pijanica wina, nie bitny, nie sprośnego zysku chciwy, ale słuszność miłujący, nieswarliwy, niełakomy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nie winopilca, nie bijący, ale skromny, nie swarliwy, nie chciwy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nie przebierający miary w piciu wina, nieskłonny do bicia, ale opanowany, niekłótliwy, niechciwy na grosz, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie oddający się pijaństwu, nie zadzierzysty, lecz łagodny, nie swarliwy, nie chciwy na grosz, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie powinien nadużywać wina, być porywczy, ale łagodny, nastawiony pokojowo i nie przywiązujący wagi do pieniędzy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie powinien być skłonny do pijaństwa ani do awantur, ale opanowany, niekłótliwy i niechciwy pieniędzy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | nie pijakiem, nie awanturnikiem, ale [człowiekiem] uprzejmym, niekłótliwym, niezachłannym na pieniądz,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie może nadużywać wina ani wdawać się w kłótnie, lecz być człowiekiem wyrozumiałym, pokojowo usposobionym i nie chciwym na grosz.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nie upijający się, nie awanturnik, ale człowiek łagodny. niekłótliwy, niechciwy pieniędzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | не п'яницею, не забіякою, [заривакою], але лагідним, не сварливим, не грошолюбцем, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | nie pijakiem, nie awanturnikiem, nie goniącym za brudnym zyskiem, ale uczciwym, niewojowniczym, nie przywiązanym do pieniędzy; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie może nadużywać alkoholu ani wdawać się w bójki, ale powinien być uprzejmy i łagodny. Nie może kochać pieniędzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nie awanturujący się po pijanemu, nie skory do bicia, lecz rozsądny, nie wojowniczy, nie miłujący pieniędzy, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | nie zaś pijak i awanturnik. Człowiek ten musi być łagodnie usposobiony i nieskłonny do kłótni. Nie może też być zachłanny. |

1. 1) niepijący, πάροινος, l. nie nadużywający wina, nie alkoholik. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>630 2:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>620 2:24</x>; <x>630 3:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: „niesrebrolubny”, ἀφιλάργυρος. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>610 6:10</x>; <x>650 13:5</x>; <x>670 5:2</x> [↑](#footnote-ref-6)